

**Uchwała Komisji habilitacyjnej**  
**z dnia 8 grudnia 2023 r. powołanej przez Radę Naukową Dyscyplin Uniwersytetu im.**  
**Adama Mickiewicza w Poznaniu w postępowaniu w sprawie nadania stopnia doktora**  
**habilitowanego w dziedzinie nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo**  
**wszczęty na wniosek**  
**dr Hanki Błaszczowskiej**

**§ 1**

Komisja habilitacyjna, powołana przez Radę Naukową Dyscyplin Językoznawstwa i Literaturoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu uchwałą nr 249/RND/SNJL/2022/2023 z dnia 22 czerwca 2023 r., działając na podstawie art. 221 ust. 10 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2023 r. poz. 742), po zapoznaniu się z recenzjami i dokumentacją wniosku, stwierdza, że aktywność naukowa oraz osiągnięcia naukowe dr Hanki Błaszczowskiej stanowią istotny wkład w rozwój dyscypliny naukowej *językoznawstwo* i wyraża pozytywną opinię w sprawie nadania dr Hance Błaszczowskiej stopnia doktora habilitowanego w dziedzinie *nauk humanistycznych* w dyscyplinie *językoznawstwo*, uznając spełnienie przesłanek warunkujących nadanie stopnia doktora habilitowanego, o których mowa w art. 219 ust. 1 pkt 1-3 wskazanej ustawy.

**UZASADNIENIE**

Postępowanie w sprawie nadania dr Hance Błaszczowskiej stopnia doktora habilitowanego przebiegało sprawnie, z zachowaniem wymogów formalnych i terminów ustalonych w ramach prac komisji. Komisja habilitacyjna powołana dn. 22 czerwca 2023 r. spotkała się w pełnym składzie w dniu 8 grudnia 2023 r. w celu przeprowadzenia kolokwium habilitacyjnego oraz głosowania i wydania opinii w sprawie nadania dr Hance Błaszczowskiej stopnia doktora habilitowanego w dziedzinie nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo.

Przedłożone do oceny osiągnięcie habilitacyjne dr Hanki Błaszczowskiej to autorska monografia *Marketingtexte aus translationswissenschaftlicher Sicht. Untersuchungen einer Kundenzeitschrift der Automobilbranche im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch* opublikowana przez wydawnictwo V&R unipress w roku 2022. Głównym obszarem zainteresowania badawczego we wskazanej rozprawie jest tłumaczenie w domenie dyskursu marketing i komunikacja korporacyjna w parze język niemiecki i język polski. Dr Błaszczowska podjęła próbę analizy tłumaczenia niemieckiego przedstawiciela gatunku *Audi Magazin* na język polski (*Audi Magazin*) ze wskazaniem istotnych czynników kontekstowych determinujących tłumaczenie w tej domenie i parze językowej. Badanie swoje oparła na metodologii teorii funkcjonalistycznych przekładu, ukierunkowanych na wymagania profesjonalnej praktyki zawodowej i strategiczny wymiar działań translacyjnych. Łącząc perspektywę przekładoznawczą z perspektywą rynku tłumaczeń w oparciu o szczegółową analizę podejść teoretycznych i praktycznej koncepcji transkrecacji, Habilitantka zbadała tłumaczenie tekstów magazynu pod kątem zastosowanych form transferu interlingwalno-interkulturowego i wykorzystania potencjału transkrecyjnego tego medium. Wskazała przy tym na szereg problemów pragmatycznych, kulturowych i językowych, omawiając zastosowane przez tłumaczy i specjalistów marketingu rozwiązania. Na podstawie rozważań teoretycznych i analizy empirycznej, Habilitantka wypracowała model transferu interlingwalno-interkulturowego tekstów marketingowych, dokonującego się na poziomie tłumaczenia specjalistycznego i marketingowego, a także strategiczno-kreatywnej adaptacji pod kątem



specyfiki adresata docelowego. Habilitantka wskazała na istotne wnioski i implikacje płynące z badania dla teorii przekładu, rynku tłumaczeń oraz kształcenia tłumaczy, podkreślając istotną rolę dalszych badań empirycznych w tym obszarze jako domeny działalności człowieka w dobie rozwoju sztucznej inteligencji i tłumaczenia maszynowego.

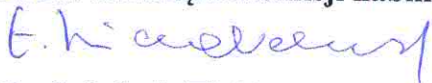
Ocena dorobku Habilitantki została przeprowadzona zgodnie z art. 219 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2023 r. poz. 742). Wszystkie cztery recenzje sporządzone w toku postępowania zawierały jednoznacznie pozytywne konkluzje. Również opinia sporządzona przez Członkinię komisji kończy się zdecydowanie pozytywną oceną dorobku Habilitantki. Kolokwium habilitacyjne przeprowadzone w dn. 8 grudnia 2023 r. w trybie wideokonferencji, w trakcie którego dr Hanka Błaszowska odpowiedziała na pięć pytań dotyczących jej monografii habilitacyjnej, potwierdziło, iż Habilitantka prezentuje dojrzałą postawę badawczą. Dyskusja przeprowadzona w trakcie posiedzenia komisji habilitacyjnej, które odbyło się w trybie zdalnym w dn. 8 grudnia 2023 r., pozwoliła na stwierdzenie, iż wszystkie przesłanki warunkujące nadanie stopnia doktora habilitowanego zostały spełnione zgodnie z wymogiem spełnienia warunku zawartym w art. 219 ust. 1 pkt 3 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2023 r. 742).

Biorąc pod uwagę sporządzone w ramach postępowania recenzje oraz opinię i uwzględniając ocenę osiągnięcia naukowego, aktywność naukową Habilitantki, a także stanowiska wyrażone przez Członków komisji w trakcie kolokwium, Komisja habilitacyjna na posiedzeniu przeprowadzonym w trybie zdalnym w dn. 8 grudnia 2023 r. w głosowaniu jawnym, w obecności wszystkich 7 członków, podjęła uchwałę zawierającą pozytywną opinię w sprawie nadania dr Hance Błaszrowskiej stopnia doktora habilitowanego w dziedzinie *nauk humanistycznych* w dyscyplinie *językoznawstwo*. Uzyskano następujące wyniki głosowania: głosowało: 7 osób, głosów za: 7, głosów przeciwnych: 0, głosów wstrzymujących się: 0.

## § 2

Na niniejszą uchwałę nie przysługuje zażalenie. Uchwała wchodzi w życie z dniem jej podjęcia.

**Przewodnicząca Komisji habilitacyjnej**



**Prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld**

W postępowaniach prowadzonych na podstawie uchwały nr **134/2020/2021** Senatu Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu z dnia 28 czerwca 2021 r. dotyczącej sposobu postępowania w sprawie nadania stopnia doktora habilitowanego:

**Posiedzenie stacjonarne:** podpisują się wszyscy członkowie uczestniczący w posiedzeniu.

**Posiedzenie zdalne:** podpisuje przewodniczący komisji habilitacyjnej.